

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 101 (1983)  
**Heft:** 192

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Redaktion: Effingerstr. 3, Postfach 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
 Preise: Kalenderjahr Fr. 50.-, halbj. Fr. 32.-, Ausland Fr. 64.- jährlich  
 Inserate: Publicitas, 3001 Bern ☎ 031 65 11 11, pro mm 59 Rp.  
 Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

Rédaction: Effingerstr. 3, case postale 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
 Prix: Année civile fr. 50.-, un semestre fr. 32.-, étranger fr. 64.- par an  
 Annonces: Publicitas, 3001 Bern ☎ 031 65 11 11, le mm 59 cts  
 Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fêtes exceptés

No 192 - 2901

Bern, Freitag, 19. August 1983  
 Bern, vendredi, 19 août 1983

101. Jahrgang  
 101e année

No 192 - 19. 8. 1983

Inhalt - Sommaire - Sommario

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Kantone - Cantons - Cantoni  
 Zürich, Bern, Luzern, Schwyz, Obwalden, Zug, Fribourg, Solothurn,  
 Basel-Stadt, Basel-Landschaft, St. Gallen, Graubünden, Aargau, Thurgau,  
 Ticino, Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève, Jura.

Abhanden gekommene Wertpapiere - Titres disparus - Titoli smarriti

Andere gesetzliche Publikationen - Autres publications légales - Altre pubblicazioni legali

Anmeldung eines Luftfahrzeuges zur Aufnahme in das Schweizerische  
 Luftfahrzeugbuch.

Geschäftseröffnungsverbot - Sperrfrist.

Liquidations-Schuldenruf - Liquidation et appel aux créanciers.

Auflegung des öffentlichen Inventars.

Bénéfice d'inventaire.

Fabrik- und Handelsmarken - Marques de fabrique et de commerce -  
 Marchi di fabbrica e di commercio 32926-32947

Bilanzen - Bilans - Bilanci

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Kündigung einer Anleihe der Schweizerischen Eidgenossenschaft -  
 Dénonciation d'un emprunt de la Confédération suisse - Disdetta di un  
 prestito della Confederazione svizzera.

Bericht zur Aussenwirtschaftspolitik - Rapport sur la politique écono-  
 mique extérieure - Rapporto sulla politica economica esterna.

Private Anzeigen - Annonces privées - Annunci privati

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

## Handelsregister

### Registre du commerce

### Registro di commercio

Zürich - Zurich - Zurigo

Berichtigungen  
 Mercedes-Benz Automobil AG, Filiale «Saurers Reparaturwerkstätte  
 Zürich», Zweigniederlassung in Zürich 4 (SHAB Nr. 172 vom 27. 7. 1983, S. 2617), mit Hauptsitz in Schlieren. Jakob  
 Baumann, Leiter der Zweigniederlassung, ist Bürger von Egnach TG  
 und Zürich (nicht von Küssnacht ZH).

ACF für Computerinformatik, in Zürich 11, vorher ACI AG für  
 Computer-Informatik (SHAB Nr. 176 vom 1. 8. 1983, S. 2670). Die  
 neue Firma lautet richtig: ACF AG für Computerinformatik.

Verlag Betty Bossi AG, in Zürich 5 (SHAB Nr. 186 vom  
 12. 8. 1983, S. 2813). Peter Fetz ist neuer Direktor (nicht Vizedirektor).

9. August 1983  
 Anton Späni AG, bisher in Baar (SHAB Nr. 94 vom 23. 4. 1976,  
 S. 1105). Statuten, welche ursprünglich vom 28. 6. 1967 datieren und  
 am 12. 11. 1975 letztmals geändert wurden, am 25. 7. 1983 geändert.  
 Neuer Sitz: Kappel am Albis. Geschäftsdomicil: Dorf 35.  
 Zweck: Betrieb einer Metalldruckerei für die Verformung sämtlicher  
 Metalle; sie kann sich an Unternehmungen gleicher und verwandter  
 Art beteiligen und Liegenschaften erwerben und Grundstücke über-

bauen. Grundkapital: Fr. 50 000, voll liberriert, 50 Namenaktien zu  
 Fr. 1000. Das Grundkapital wurde anlässlich der Gründung der  
 Gesellschaft durch Sacheinlage liberiert, und zwar durch Übernahme  
 des Geschäftes der Kollektivgesellschaft «Späni & Käppeli Metall-  
 druckerei», in Kappel am Albis, mit Aktiven und Passiven sowie ein  
 Automobil gemäss Sacheinlagevertrag vom 28. 6. 1967; der Aktiven-  
 überschuss betrug total Fr. 25 000 und wurde voll auf das Aktienkapital  
 angerechnet. Publikationsorgan: SHAB. Mitteilungen an die  
 Aktionäre: brieflich. VR (Verwaltungsrat): 1 bis 5 Mitglieder. Einziges  
 Mitglied des VR mit Einzelunterschrift: Anton Späni, von Steinen, in  
 Hausen am Albis (bisher).

10. August 1983  
 Vompian AG (Vompian SA) (Vompian Ltd), in Zürich 2, Beethoven-  
 strasse 7, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum:  
 28. 7. 1983. Zweck: Handel mit Baumaterialien, Bausystemen und  
 Immobilien, insbesondere von Produkten unter Eigennamen. Durch-  
 führung von Vermittlungsgeschäften sowie Übernahme von General-  
 vertretungen sowie damit im Zusammenhang stehende Kundenbera-  
 tung, Planung, Realisierung und Verwaltung von Bauten und Bankkon-  
 struktionen, Finanzierung von Warengeschäften und Patenten,  
 Errichtung und Betrieb von eigenen Fabrikations- und Montagewerk-  
 stätten. Grundkapital: Fr. 50 000, worauf Fr. 20 000 liberiert, 50  
 Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. Mitteilungen an  
 die Aktionäre: brieflich. VR (Verwaltungsrat): 1 oder mehrere Mit-  
 glieder. Einziges Mitglied des VR mit Einzelunterschrift ist Hans  
 Ulrich Rinderknecht, von Zürich, in Rapperswil SG. Einzelprokura  
 hat Josef Rickli, von St. Gallenkappel, in Zürich.

10. August 1983  
 Valinotte AG, in Zürich 7, Beteiligung in jeder Form an Immo-  
 bilienobjekten usw. (SHAB Nr. 257 vom 4. 11. 1982, S. 3517).  
 Gérard Ody und Alain Heck sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschie-  
 den; Unterschriften erloschen. Mit Beschluss der Generalversam-  
 lung vom 14. 6. 1983 hat sich Büssli Gesellschaft aufgelöst. Die Li-  
 quidation wird unter der Firma Valinotte AG in Liquidation durchge-  
 führt. Liquidatorin ist die Gestoval Société fiduciaire SA, in Carouge  
 GE. Liquidationsadresse: route des Acacias 48, Carouge GE, c/o  
 Gestoval Société fiduciaire SA.

10. August 1983  
 Frimmons Immobilien- und Verwaltungs-Aktiengesellschaft, in Zol-  
 likon (SHAB Nr. 305 vom 30. 12. 1971, S. 3141). Fritz Züger ist  
 infolge Todes aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; Unter-  
 schrift erloschen. Beatrix Züger, die infolge Heirat Niké-Züger heisst,  
 das Bürgerrecht von Schönenbuch beibehält und nun in Goldingen  
 wohnt, Mitglied des VR, ist jetzt Präsidentin desselben, sie führt nicht  
 mehr Kollektiv-, sondern Einzelunterschrift. Neues Mitglied des VR  
 mit Einzelunterschrift: Maria Theresia Züger-Hersche, von Schönen-  
 buch, in Küssnacht ZH.

10. August 1983  
 Avireal AG, in Kloten, Planung und Ausführung von Bauten usw.  
 (SHAB Nr. 78 vom 6. 4. 1983, S. 1105). Neu hat Kollektivprokura zu  
 zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis des Hauptsitzes: Max  
 Laube, von Böbikon, in Zürich.

10. August 1983  
 Wyberg Apotheke AG, in Zürich 6 (SHAB Nr. 144 vom 24. 6. 1983,  
 S. 2201). Neu hat Kollektivprokura zu zweien: Peter Dutil, von Ober-  
 bören, in Münchenbuchsee.

10. August 1983  
 Tracer Company AG in Liquidation, in Zürich, Dienstleistungen  
 aller Art auf dem Gebiet des Handels- und Adressnachweises usw.  
 (SHAB Nr. 88 vom 18. 4. 1983, S. 1257). Über diese Gesellschaft  
 wurde mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichts Zürich  
 vom 30. 6. 1983 der Konkurs eröffnet.

10. August 1983  
 Vacasa Ban AG, in Zürich 6, Bauvorhaben aller Art sowie Immo-  
 bilien (SHAB Nr. 176 vom 30. 7. 1980, S. 2553). Über diese Gesell-  
 schaft wurde mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichts  
 Zürich vom 19. 7. 1983 der Konkurs eröffnet. Dadurch wurde die  
 Gesellschaft aufgelöst.

10. August 1983  
 Stefansa AG, in Zürich 3, Waren aller Art usw. (SHAB Nr. 221  
 vom 21. 9. 1976, S. 2681). Über diese Gesellschaft wurde mit Verfü-  
 gung des Konkursrichters des Bezirksgerichts Zürich vom 23. 6. 1983  
 der Konkurs eröffnet. Dadurch wurde die Gesellschaft aufgelöst.

10. August 1983  
 Logettec AG, bisher in Zürich 5, Bildtechnikgeräte (SHAB Nr. 189  
 vom 17. 8. 1982, S. 2669). Statuten am 6. 7. 1983 geändert. Neuer Sitz:  
 R ü m l a n g. Geschäftsdomicil: Industriestrasse 57, Post Glattbrugg.  
 Richard Vogel, Mitglied des Verwaltungsrates und Direktor, wohnt  
 nun in Illnau-Effretikon.

10. August 1983  
 Logetronics AG, bisher in Zürich 5, Fabrikation von und Handel  
 mit fotografischen und elektronischen Artikeln (SHAB Nr. 189 vom  
 17. 8. 1982, S. 2670). Statuten am 6. 7. 1983 geändert. Neuer Sitz:  
 R ü m l a n g. Geschäftsdomicil: Industriestrasse 57, Post Glattbrugg.  
 Richard Vogel, Mitglied des Verwaltungsrates und Direktor, wohnt  
 nun in Illnau-Effretikon.

10. August 1983  
 Ausbäckereibäckerei AG, in Zürich 1, Brot und Bäckereiprodukte  
 (SHAB Nr. 118 vom 22. 5. 1980, S. 1741). Die Unterschrift von Fritz  
 Hess ist erloschen. Neuer Sekretär des Verwaltungsrates, diesen  
 jedoch nicht angehörend, mit Kollektivunterschrift zu zweien: Dr. Urs  
 Jordi, von Wyssachen, in Zürich.

10. August 1983  
 Wilag Immobilien-Handels- & Verwaltungs AG, Winterthur in Li-  
 quidation, in Winterthur I (SHAB Nr. 102 vom 4. 5. 1983, S. 1508).  
 Die Liquidation ist nach Angabe des Liquidators beendet. Die  
 Löschung der Firma kann jedoch mangels Zustimmung der Eidgenös-  
 sischen Steuerverwaltung und des Kantonalen Steueramtes, Abteilung  
 direkte Bundessteuer, noch nicht erfolgen.

10. August 1983  
 Rämihof Aktiengesellschaft, in Zürich I, Liegenschaften  
 (SHAB Nr. 71 vom 27. 3. 1981, S. 957). Dr. Heinz Egli ist nicht mehr  
 einziges Mitglied des VR (Verwaltungsrates), sondern nun Präsident  
 desselben; er führt weiter Einzelunterschrift. Neues weiteres Mitglied  
 des VR und zugleich Vizepräsident desselben mit Einzelunterschrift:  
 Hanspeter Sigg, von Zürich und Dörfingen, in Zürich.

10. August 1983  
 Blattmann Immobilien AG, in Wädenswil (SHAB Nr. 202 vom  
 29. 8. 1980, S. 2886). Die Unterschrift von Walter Blattmann ist er-  
 loschen.

10. August 1983  
 Logis Suisse SA Wohnbaugesellschaft gesamtschweizerischer Orga-  
 nisationen, in Zürich II, Aktiengesellschaft (SHAB Nr. 140 vom  
 21. 6. 1982, S. 2005). Gallus Berger, Werner Bleile und Otto Flückiger  
 sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden. Neue Mitglieder  
 des VR ohne Zeichnungsbefugnis: Adolphe Hait, von Hemmental, in  
 Köniz; Marcel Hurmi, von Schtipfheim, in Basel, und Erwin Schneider,  
 von Brügg, in Schtipfen. Urs Zwimpfer, Geschäftsführer, wohnt nun in  
 Niederrohrdorf und Prokurist Heinz Germann in Baden.

10. August 1983  
 Treuhändlertreue von Ah & Co, in Affoltern am Albis, Kollektiv-  
 gesellschaft (SHAB Nr. 214 vom 13. 9. 1973, S. 2521). Diese Gesell-  
 schaft hat sich infolge Ausscheidens des Gesellschafters Franz von Ah  
 aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird von Gesell-  
 schafter Silvio von Ah als Einzelkaufmann im Sinne von Art. 579 OR  
 unter der Firma Silvio von Ah Treuhändlertreue fortgesetzt. Neue  
 Adresse: Obere Bahnhofstrasse 4.

10. August 1983  
 CS Data-Disc Lessahn & Co, in Zürich 6, Kollektivgesellschaft,  
 Verbrauchsmaterialien für die elektronische Datenverarbeitung  
 (SHAB Nr. 140 vom 21. 6. 1982, S. 2005). Mit Verfügung vom  
 6. 7. 1983 hat der Einzelrichter im summarischen Verfahren des  
 Bezirksgerichts Zürich die «Swissair Treuhand AG», in Zürich, als  
 Treuhandstelle der Gesellschaft bestimmt. Ein jeder der beiden  
 Gesellschafter Karl-Otto Lessahn und Erwin Hischer darf die Gesell-  
 schaft fortan nur noch je kollektiv mit der «Swissair Treuhand AG»  
 vertreten.

10. August 1983  
 Blumenhaus Farbhof, Werthmüller + Brasser, in Zürich 9, Kollektiv-  
 gesellschaft (SHAB Nr. 94 vom 26. 4. 1982, S. 1250). Diese Gesell-  
 schaft hat sich infolge Ausscheidens des Gesellschafters Ulrich Brasser  
 aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird von der Gesell-  
 schafterin Priska Werthmüller, nun wohnhaft in Zürich 9, als Einzel-  
 kaufmann im Sinne von Art. 579 OR unter der Firma Blumenhaus  
 Farbhof, Werthmüller, fortgesetzt.

10. August 1983  
 G. Brann & Cie, in Uster, Kommanditgesellschaft, elektrische  
 Anlagen (SHAB Nr. 20 vom 27. 1. 1981, S. 274). Neue Adresse:  
 Schulweg 9.

10. August 1983  
 RR Comestibles, Rud. Reimann, in Kloten, Dietikerstrasse 44,  
 Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Rudolf Reimann, von Winter-  
 thur, in Richterswil. Handel mit Delikatessen.

10. August 1983  
 Data Verwaltung, H. Tschirky, in Zürich, Birmensdorfer-  
 strasse 111, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Herbert Tschirky,  
 von Mels, in Zürich 3. Übernahme von Treuhandmandaten verschie-  
 dener Art unter Zuhilfenahme der elektronischen Datenverarbeitung.

10. August 1983  
 Raphael Acerra, Vinothèque Schönenwerd, Dietikon, in Dietikon,  
 Zürcherstrasse 238, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Raffaele  
 Acerra, italienischer Staatsangehöriger, in Regensdorf. Wein- und  
 Spirituosenhandlung.

10. August 1983  
 E. Albayrak, in Langnau am Albis, Breitwiesstrasse 23, Ein-  
 zelfirma (Neueintragung). Inhaber: Eryasar Albayrak, türkischer  
 Staatsangehöriger, in Langnau am Albis. Einzelunterschrift ist erteilt an:  
 Christa Albayrak-Remmert, von und in Langnau am Albis. Handel  
 mit Fischen und Krebsen.

10. August 1983  
 Rosa Tschudi, Restaurant Riesbächli, in Zürich, Zolliker-  
 strasse 157, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Rosa Tschudi-  
 d'Agostini, von Glarus, in Zürich 8. Einzelprokura ist erteilt an: Fritz  
 Moor, von und in Brittnau. Betrieb des Restaurants Riesbächli.

10. August 1983  
 Baumann, in Wangen-Brüttisellen, Eichstrasse 13, Brüt-  
 tisellen, Einzelfirma (Neueintragung). Inhaber: Peter Baumann, von  
 Suhr, in Opfikon. Reparaturwerkstätte, insbesondere für Autos der  
 Marke Porsche.

10. August 1983  
 Ueli Volkart, Oldtimer-Reisen, in Zürich, Wührstrasse 11, Ein-  
 zelfirma (Neueintragung). Inhaber: Ulrich Volkart, von Zürich, in  
 Zürich 3. Durchführung von Reisen, vornehmlich mit Oldtimer-  
 Autobussen.









**Bureau d'Orbe**

10 août 1983  
IGF, Grandjean Frères, à Orbe. Philippe Grandjean, de La Sagne et des Ponts-de-Martel, à Orbe, et Jacques Grandjean, de La Sagne et des Ponts-de-Martel, à Couvet, ont constitué sous cette raison sociale une société en nom collectif qui a débuté le 1er juillet 1983. Importation de diverses marchandises, de même que toutes opérations financières, commerciales et industrielles s'y rattachant. Adresse: Remparts 32.

10 août 1983  
Banque Cantonale Vaudoise, succursale d'Orbe, à Orbe  
Banque Cantonale Vaudoise, succursale de Vallorbe, à Vallorbe (FOSC du 13.4.1983, p. 1199), avec siège à Lausanne. Le directeur adjoint Gérard Mareine est actuellement à Paillay. La société est également engagée par la signature collective à deux de: Albert Koller, de Flislsbach, à Nyon, directeur général adjoint; Claude Chapuis, de Romanel-sur-Lausanne, à Savigny, directeur adjoint et Philippe Delay, de Provence, à Cully, sous-directeur.

**Bureau de Rolle**

10 août 1983  
Rolitec S.A., à Rolle, nouvelle société anonyme. Date des statuts: 9 août 1983. But: étude technique de produits divers, notamment de l'enduction sur différents matériaux, commerce de tous produits. Capital social: fr. 50 000, divisé en 50 actions nominatives de fr. 1000, entièrement libérées. Publication: FOSC. Administration d'un ou de plusieurs membres. Josef Rupp, de RFA, à Rolle, président-directeur. Heinz Held, de Rolle, à St-Prex, et Roger Coinçon, de Damvant, à Montreux, membres. Ingeborg Rupp-Dommel, de RFA, à Rolle, fondé de pouvoir. Signature individuelle du président-directeur et collective à deux avec le président-directeur des membres et du fondé de pouvoir. Adresse: chemin du Couchant 5.

10 août 1983  
Banque Cantonale Vaudoise, succursale de Rolle, à Rolle (FOSC du 14.4.1983, p. 1214), société anonyme avec siège à Lausanne. Gérard Mareine, directeur adjoint (inscrit), est domicilié à Paillay. Sont nommés: Albert Koller, de Flislsbach, à Nyon, directeur général adjoint; Claude Chapuis, de Romanel-sur-Lausanne, à Savigny, directeur adjoint et Philippe Delay, de Provence, à Cully, sous-directeur; tous avec signature collective à deux.

**Bureau de Vevey**

10 août 1983  
Frimerco, Jörg Fricker, précédemment à Lausanne, commerce de produits alimentaires, techniques et chimiques, conseils dans le domaine de la gestion et de l'immobilier (FOSC du 21.12.1982, p. 4071). Siège transféré à Saint-Légier-La Chiésaz, chemin de Chamoyron 13. Titulaire: Jörg Fricker, d'Hunzenschwil, à Saint-Légier-La Chiésaz.

10 août 1983  
M. et Mme Hurm, à Vevey, société en nom collectif commencée le 1er janvier 1983. Associés: Peter Hurm, de Grande-Bretagne, à Vevey, et Daniela Hurm, de Chiasso, à Vevey. Commerce de tableaux et d'objets d'art. Route de St-Légier 8.

**Valais - Wallis - Vallesse****Büro Brig**

10 août 1983  
Ortsiva AG Gampel, in Gampel. Förderung des Naturschutzes (SHAB Nr. 71 vom 25.3.1983, S. 1002). Neues Rechtsdomizil: c/o Treuhandbüro Tscherry & Heldner, Bahnhofstrasse.

10 août 1983  
Architekturbüro Weyer und Sterren, in Visp. Zwischen Georges Weyer, von Visp, und Bruno Sterren, von Eischoll, beide in Visp, besteht seit dem 1. Januar 1967 eine Kollektivgesellschaft. Betrieb eines Architekturbüros. Geschäftsadresse: Balfrinstrasse 22.

**Neuchâtel - Neuenburg - Neuchâtel****Bureau de La Chaux-de-Fonds**

9 août 1983  
S.I. Charles Gaemin et Cie SA, à La Chaux-de-Fonds (FOSC du 22.8.1975, no 195, p. 2310). Cette raison sociale est radiée d'office (art. 89 ORC). Décision de l'autorité de surveillance du 26.6.1983.

9 août 1983  
Précinox S.A., à La Chaux-de-Fonds, fabrication et vente de semi-produits de précision (FOSC du 26.1.1983, no 21, p. 300). Willy Schaer, de Dotzigen, au Landeron, est nommé administrateur sans signature.

**Bureau de Locle**

9 août 1983  
Maurice Droz, aux Brenets, représentation de commandes industrielles pour l'automation etc. (FOSC du 1.2.1979, no 26, p. 337). Par jugement du 6 janvier 1983, le Tribunal civil du district de Locle a déclaré le titulaire en état de faillite. L'exploitation ayant cessé, la raison est radiée d'office.

**Bureau de Neuchâtel**

5 août 1983  
Ubycol SA, à Hauterive, fabrication, achat, vente, etc. de tous produits horlogers (FOSC du 17.12.1981, no 293, p. 3961). Selon procès-verbal authentique du 4.8.1983 les statuts ont été modifiés sur des points non soumis à publication. Les administrateurs: Ullyse Vieillard, président, Claudine Mauron, vice-président et secrétaire, et Paul Von Gunten, administrateur et directeur (tous déjà inscrits), signent désormais collectivement à deux. Gilles-Eric Lugin, de La Chaux-de-Fonds, à Hauterive, est directeur-adjoint avec signature collective à deux.

10 août 1983  
Inspectorate International S.A., inspection et ingénieurs conseils, à Neuchâtel (FOSC du 8.11.1982, no 260, p. 3563). Alfred Roman Gutzwiler, administrateur, a démissionné et n'est plus directeur; sa signature est radiée. Nouvel administrateur président avec signature collective à deux: Werner K. Rey, de Brugg, à Londres (GB). Walter König n'est plus président; il reste administrateur avec signature collective à deux. Roland Mischler est actuellement domicilié à Nidau.

10 août 1983  
Télémo S.A., à Saint-Blaise, représentation technique, commerce, importation de radio, etc. (FOSC du 29.10.1982, no 252, p. 3453). Luigina Gros, d'Echichens, à Saint-Blaise, est présidente du conseil d'administration avec signature individuelle. Maurice Gros, administrateur unique, reste membre; toujours avec signature individuelle.

10 août 1983  
Jean + Philippe Coiffure Diffusion S.A., à Neuchâtel, rue du Seyon 1. Nouvelle société anonyme. Statuts du 5.8.1983. But: l'exploitation de salons de coiffure, l'achat, la vente de produits cosmétiques, de parfumerie et d'accessoires. Capital: fr. 200 000, entièrement libéré, divisé en 200 actions nominatives de fr. 1000. Organe de publicité: FOSC. Administration d'un à 5 membres: Jean-Philippe Fleischmann, d'Altendorf, à Neuchâtel, président, et Jean-Claude Baudoine, de Aeschi, à Hauterive, secrétaire; lesquels signent collectivement à deux.

**Genève - Genf - Ginevra**

Complément  
Coplairis SA, à Genève (FOSC du 12.8.1983, p. 2819). Administration: Raymond van Muyden, de Founex, à Genève, président; François van Muyden, de Founex, à Genève; lesquels signent collectivement à deux, et Enrico Viannello, d'Italie, à Gènes; lequel n'exerce pas la signature sociale.

8 août 1983  
Enerplan SA, Lausanne, succursale de Genève, à Genève, chemin du Champ-d'Anier 19, succursale d'Enerplan SA, Lausanne, à Lausanne, société anonyme inscrite au registre de Lausanne (FOSC du 17.8.1981, p. 2637). But: bureau d'ingénieurs pour le conseil en économie d'énergie, l'élaboration de concepts d'énergie et la planification de systèmes et d'installations. Signature collective à deux des administrateurs: Pierre Falcioni, de et à Lausanne, président, et Claude Lancia, de Lausanne, à Villars-Sainte-Croix, ainsi que du directeur de la société: Roland Ackermann, de Mülliswil-Ramiswil, à Cheseaux-sur-Lausanne. Signature collective à deux limitée aux affaires de la succursale: Jean-Claude Pasquier, de Manles, à Bellevue, directeur de la succursale.

8 août 1983  
Ascenseurs du Léman SA, à Meyrin (FOSC du 22.10.1982, p. 3374). Capital porté de fr. 100 000 à fr. 150 000 par l'émission de 50 actions de fr. 1000 nominatives. Capital: fr. 150 000, entièrement libéré, divisé en 150 actions de fr. 1000 nominatives. Statuts modifiés le 3.8.1983.

8 août 1983  
IBC Industrial Products Holding SA, à Bellevue (FOSC du 17.2.1983, p. 564). Nouvelle raison de commerce: LBM Electronic Products Holding SA. Statuts modifiés le 22.7.1983.

8 août 1983  
LBM Electronic Products SA, à Bellevue (FOSC du 3.3.1983, p. 730). Capital porté de fr. 100 000 à fr. 200 000 par l'émission de 100 actions de fr. 1000 au porteur. Capital: fr. 200 000, entièrement libéré, divisé en 200 actions de fr. 1000 au porteur. Statuts modifiés le 22.7.1983.

8 août 1983  
Televase SA, à Genève (FOSC du 13.2.1980, p. 503). Nouvelle raison sociale: Epox SA. Nouveau but: entreprise générale de construction; toutes opérations relatives au revêtement du sol, à l'échanceté et à l'injection, ainsi qu'importation et exportation de produits de construction. Statuts modifiés le 5.8.1983. Alexandra Botez n'est plus administratrice; ses pouvoirs sont radiés. Administration: Carole Bossy, d'Avry-sur-Matran, à Bulle, présidente, et Louis Pyhoud, de Sorrens, à Carouge, secrétaire; lesquels signent collectivement. Nouvelle adresse: boulevard Georges-Favon 16.

8 août 1983  
Industrial Development Corporation Inveco SA, à Genève, tous projets industriels, etc. (FOSC du 6.11.1978, p. 3430). Nandor Kovacs n'est plus administrateur; ses pouvoirs sont radiés. Anita Weber, de Niederörsch, à Genève, est administratrice unique avec signature individuelle.

9 août 1983  
Line Collet, à Anières, café-restaurant (FOSC du 28.3.1980, p. 1018). L'inscription est radiée par suite de cessation de l'exploitation.

9 août 1983  
Vincent Dieci, à Genève, boulangerie-pâtisserie (FOSC du 21.9.1967, p. 3143). L'inscription est radiée par suite de cessation de l'exploitation.

9 août 1983  
Marcel Dubois, à Genève, boucherie-charcuterie (FOSC du 2.4.1962, p. 975). L'inscription est radiée par suite de cessation de l'exploitation.

9 août 1983  
Imreco, Martine Filietz, à Genève, commerce, importation et exportation de mannequins d'étalage, etc. (FOSC du 1.11.1982, p. 3479). L'adresse est: rue Le-Corbussier 11.

9 août 1983  
Marcel Knecht, à Genève, commerce de fourrures (FOSC du 13.5.1964, p. 1498). L'inscription est radiée par suite de cessation de l'exploitation.

9 août 1983  
R. Perret, à Carouge, représentation de denrées alimentaires (FOSC du 2.6.1977, p. 1810). Nouvelle adresse: rue d'Arve 4.

9 août 1983  
Claude Alain Perrier, à Genève, route de Chêne 63. Chef de la maison: Claude Alain Perrier, de et à Genève. Courtage dans le domaine des pierres précieuses et de la bijouterie.

9 août 1983  
R.-M. Purre & A. Sirmakes, à Genève, commerce de tabacs, etc., société en nom collectif (FOSC du 27.6.1973, p. 1839). La société est dissoute. Sa liquidation étant terminée, elle est radiée.

9 août 1983  
G. Rabeli, à Genève, commerce d'articles-souvenir, etc. (FOSC du 10.5.1966, p. 1531). L'inscription est radiée par suite de cessation de l'exploitation.

9 août 1983  
Agence Immobilière Arve-Immo SA, à Carouge (FOSC du 7.11.1977, p. 3557). Hubert Delétraz n'est plus administrateur; ses pouvoirs sont radiés. Denis Delétraz, jusqu'ici secrétaire, reste seul administrateur et continue à signer individuellement.

9 août 1983  
Compie SA, à Genève, participations, etc. (FOSC du 13.7.1983, p. 2444). La procuration de Serge Augsburg est radiée.

9 août 1983  
Deco Industrial Development Company SA, à Genève, assumer la promotion industrielle de toute entreprise (FOSC du 11.7.1983, p. 2408). Didier Tornare n'est plus administrateur; ses pouvoirs sont radiés. Marcel Niederhauser, jusqu'ici président, reste seul administrateur et continue à signer individuellement.

9 août 1983  
Eledic SA, à Genève, représentation de tous matériels liés à la sécurité des biens, etc. (FOSC du 19.6.1981, p. 1974). Willy Meylan n'est plus administrateur; ses pouvoirs sont radiés. Yves-Félix Augsburg, jusqu'ici président, reste seul administrateur et continue à signer individuellement.

9 août 1983  
Société Immobilière Gela, à Genève, société anonyme (FOSC du 6.12.1982, p. 3899). Elizabeth Guilbert n'est plus administratrice; ses pouvoirs sont radiés.

9 août 1983  
Laboratoire Cognac - Produits Lydia Dainow SA, à Genève (FOSC du 28.1.1983, p. 327). Nouvelle adresse: rue du Lac 14.

9 août 1983  
Mavega SA, à Genève, participations, etc. (FOSC du 18.6.1981, p. 1959). Edmund de Loë n'est plus administrateur; ses pouvoirs sont radiés. Nouvelle adresse: rue du Rhône 30, chez Equitas SA, Société de Gestion et d'investissements.

9 août 1983  
Mica Isolation SA, à Genève, établissement d'études ou de conseils, etc. (FOSC du 29.6.1962, p. 2107). L'administrateur Jean-Pierre Renggli est maintenant domicilié à Burtigny.

9 août 1983  
Sadec SA d'Exploitation de Cinémas, à Genève (FOSC du 7.5.1981, p. 1467). Albert Koller n'est plus administrateur; ses pouvoirs sont radiés. Jean Francis Sierro, d'Hérens, à Genève, est membre et président du conseil d'administration avec signature collective à deux.

9 août 1983  
Sonor SA, à Genève, exécution de tous travaux d'imprimerie, etc. (FOSC du 24.9.1982, p. 3071). Les pouvoirs de Jean-François Brütin sont radiés. Signature collective à deux a été conférée à André Mange, de Bière, à Satigny, directeur.

9 août 1983  
Amgest SA, à Genève, gestion de fortunes (FOSC du 6.8.1982, p. 2563). La société est dissoute. Sa liquidation est opérée sous la raison sociale: Amgest SA, en liquidation. Liquidateur: René Moreillon, jusqu'ici administrateur, avec signature individuelle. Gerald Leon Ehrens et Jean-Michel Berger ne sont plus administrateurs; leurs pouvoirs sont radiés.

9 août 1983  
SI Hylais G, à Carouge, société anonyme (FOSC du 1.9.1982, p. 2841). Nouvelle raison sociale: Immapart SA. Statuts modifiés le 5.8.1983.

9 août 1983  
Imabelle SA, au Grand-Saconnex, société immobilière (FOSC du 17.11.1975, p. 3057). Par suite du transfert de son siège à Lugano, la société a été inscrite au registre de Lugano (FOSC du 4.8.1983, p. 2718). Par conséquent, elle est radiée d'office du registre de Genève.

9 août 1983  
James Sinclair Trading SA, à Genève (FOSC du 20.5.1981, p. 1634). La société est dissoute. Sa liquidation est opérée sous la raison sociale: James Sinclair Trading SA, en liquidation. Liquidateur: Enrico Monfrini, jusqu'ici administrateur, avec signature individuelle. Bernard Baehler et Jean-François Trechini ne sont plus administrateurs; leurs pouvoirs sont radiés. Nouvelle adresse: place du Molard 3, chez Enrico Monfrini, avocat.

9 août 1983  
Japan Travel Bureau, Inc. Tokyo, Geneva Branch Office, succursale à Genève, agence de voyages (FOSC du 13.8.1982, p. 2641). Nouvelle adresse: rue de Lausanne 45-47.

9 août 1983  
SI Montvan, à Genève, société anonyme (FOSC du 17.9.1979, p. 2975). La société est dissoute. Sa liquidation est opérée sous la raison sociale: SI Montvan, en liquidation. Liquidateur: l'administrateur Charles Stockly, avec signature individuelle. Adresse: rue de Hesse 6, chez Vincent & Cie.

9 août 1983  
Westinghouse Electric SARL, Genève, à Genève (FOSC du 6.10.1981, p. 3138). Par suite du transfert de son siège à Birsfelden, la société a été inscrite au registre de Bâle-Campagne sous la raison sociale «Westinghouse Electric G.m.b.H., Birsfelden» (FOSC du 1.8.1983, p. 2673). Par conséquent, elle est radiée d'office du registre de Genève.

9 août 1983  
Imprimerie Reggiani & Cie, à Genève (FOSC du 13.7.1982, p. 2271). Capital porté de fr. 75 000 à fr. 200 000 par l'émission de 250 actions de fr. 500 nominatives. Capital: fr. 200 000, entièrement libéré, divisé en 400 actions de fr. 500 nominatives. Statuts modifiés le 5.8.1983. Janette Fischer n'est plus administratrice; ses pouvoirs sont radiés. Albert Schilling, jusqu'ici directeur, est membre et président du conseil d'administration, avec signature collective à deux.

**Jura - Jura - Giura****Bureau de Delémont**

9 août 1983  
Simon et Membres S.A., à Courtételle, boîtes de montres, etc. (FOSC du 6.5.1981, no 102, p. 1451). Procuration collective à deux avec un administrateur est conférée à Stéphane Steiner, de Liesberg, à Delémont.

**Bureau de Porrentruy**

9 août 1983  
Installations de cuisines, appareils ménagers, Gaston Estienne, à Porrentruy (FOSC du 7.2.1969, no 31, p. 302). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.





**Marken - Marques - Marchi**

Bundesamt für geistiges Eigentum  
Office fédéral de la propriété intellectuelle  
Ufficio federale della proprietà intellettuale

**Eintragungen - Enregistrements**

**323926.** Hinterlegungsdatum: 11. Februar 1983.  
SFH Chemie Seifenfabrik Hochdorf AG, 6280 Hochdorf. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. 198378. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 11. Februar 1983 an.

Abrasive Handreinigungspaste.  
(Int. Kl. 3)

**HOPA**

**323927.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Associated Products & Distribution Pty Limited, 71 Macquarie Street, Sydney (New South Wales, Australien). - Fabrikation und Handel.

Snacks auf Getreidebasis.  
(Int. Kl. 30)

**CHEROKEES**

**323928.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Associated Products & Distribution Pty Limited, 71 Macquarie Street, Sydney (New South Wales, Australien). - Fabrikation und Handel.

Snacks auf Getreidebasis.  
(Int. Kl. 30)

**CHOWS**

**323929.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Associated Products & Distribution Pty Limited, 71 Macquarie Street, Sydney (New South Wales, Australien). - Fabrikation und Handel.

Snacks auf Getreidebasis.  
(Int. Kl. 30)

**IMPS**

**323930.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Associated Products & Distribution Pty Limited, 71 Macquarie Street, Sydney (New South Wales, Australien). - Fabrikation und Handel.

Snacks auf Getreidebasis.  
(Int. Kl. 30)

**MARDI GRAS**

**323931.** Date de dépôt: 14 février 1983.  
Duphar B.V., Apollolaan 151, Amsterdam (Pays-Bas). - Fabrication et commerce.

Produits pharmaceutiques et vétérinaires.  
(Cl. int. 5)

**DUMYROX**

**323932.** Date de dépôt: 14 février 1983.  
Duphar B.V., Apollolaan 151, Amsterdam (Pays-Bas). - Fabrication et commerce.

Produits pharmaceutiques et vétérinaires.  
(Cl. int. 5)

**FLOXYFRAL**

**323933.** Date de dépôt: 14 février 1983.  
Duphar B.V., Apollolaan 151, Amsterdam (Pays-Bas). - Fabrication et commerce.

Produits pharmaceutiques et vétérinaires.  
(Cl. int. 5)

**YUTAFRAL**

**323934.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Smith Kline & French (Switzerland) Ltd., Obergrundstrasse 70, 6003 Luzern. - Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische Produkte in Tablettenform für die Humanmedizin.  
(Int. Kl. 5)

**TILTAB**

**323935.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
FLAWA Schweizer Verbandstoff- und Wattefabriken AG, Flawil, 9230 Flawil. - Fabrikation und Handel.

Chirurgische und medizinische Hilfsmittel für Spital- und Heimpflege in Form von Gurten, Bandagen, Klebbändern und Pflastern, insbesondere zur Fixation von Patienten und Körperteilen, Blutleeremaschettchen, Handschienen und Eisbeutel; chirurgische und ärztliche Apparate und Instrumente.  
(Int. Kl. 5, 10)

**HUMAFIX**

**323936.** Date de dépôt: 14 février 1983.  
Girindus S.A., 7, boulevard de Pérolles, 1700 Fribourg. - Fabrication et commerce.

Produits chimiques pour l'industrie, la science, la photographie, l'agriculture, l'horticulture, la sylviculture; résines artificielles et synthétiques, matières plastiques à l'état brut (sous forme de poudres, de liquides ou de pâtes), engrais pour les terres (naturels et artificiels), trempes et préparations pour la soudure; compositions extinctrices; matières tannantes; substances adhésives destinées à l'industrie; additifs chimiques pour boues de forage, pour carburants et comburants, pour fongicides et pour insecticides; matières et produits à conserver les aliments et les produits pharmaceutiques; produits chimiques pour la préparation des couleurs, pour colorants artificiels; bactéricides pour l'oenologie, réactifs chimiques, agents tensio-actifs, alcaloïdes, aldéhydes, dérivés du benzène. Diluants pour couleurs, couleurs, fustines, peintures bactéricides, vernis, glaçures; préservatifs contre la rouille et contre la détérioration du bois; mordants; résines naturelles; métaux en feuilles et en poudre pour peintures et décorateurs. Préparations pour blanchir et autres substances pour lessiver; préparations pour nettoyer, polir, dégraisser et abraser; savons, parfumerie, huiles essentielles, cosmétiques, lotions pour les cheveux, dentifrices, aromates, héliotropine, safran, terpènes. Huiles et graisses industrielles, lubrifiants, combustibles et matières éclairantes, produits pour la conservation du cuir. Produits pharmaceutiques, vétérinaires et hygiéniques, produits diététiques pour enfants et malades, emplâtres, matériel pour pansements; matière pour plomber les dents et pour empreintes dentaires, désinfectants; préparations pour détruire les mauvaises herbes et les animaux nuisibles, antiseptiques, biocides et germicides.  
(Cl. int. 1 à 5)

**GIRINDUS**

**323937.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Beecham Group p.l.c., Beecham House, Great West Road, Brentford (Middlesex, Grossbritannien). - Fabrikation und Handel.

Antibiotische Präparate und Substanzen.  
(Int. Kl. 5)

**CLAVAMOX**

**323938.** Date de dépôt: 14 février 1983.  
Abbott AG, Industriestrasse 6, 6300 Zug. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 196331. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 14 février 1983.

Préparations pharmaceutiques pour usage vétérinaire, notamment préparations au sulfure de déléniun pour le traitement des dermatoses non spécifiques.  
(Cl. int. 5)

**SELSUNET**

**323939.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Sotec AG, Zürichstrasse 148, 8700 Küsnacht ZH. - Fabrikation und Handel.

Produkte zur chemischen und elektrochemischen Entmetallisierung.  
(Int. Kl. 1)

**DEMETA**

**323940.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Chemische Fabrik Uetikon, 8707 Uetikon am See. - Fabrikation und Handel.

Chemische Erzeugnisse für gewerbliche und wissenschaftliche Zwecke, speziell Adsorptions- und Trockenmittel.  
(Int. Kl. 1)

**PURMOL**

**323941.** Hinterlegungsdatum: 15. Februar 1983.  
Distillerie Willisau AG, 6130 Willisau. - Handel.

Weine, Spirituosen, Liköre.  
(Int. Kl. 33)

**GODEAU**

**323942.** Hinterlegungsdatum: 15. Februar 1983.  
Radix AG, 9314 Steinebrunn. - Fabrikation.

Pharmazeutisches Produkt.  
(Int. Kl. 5)

**RADACOR**

**323943.** Date de dépôt: 1er février 1983.  
Camy Watch Co., Société Anonyme, 2, route des Acacias, 1211 Genève. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 196439. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 1er février 1983.

Montres, parties de montres; fournitures d'horlogerie.  
(Cl. int. 14)

**CAMY**

Poinçon de maître: no 1734.

**323944.** Hinterlegungsdatum: 14. Februar 1983.  
Gallaher Limited, 65, Kingsway, London (Grossbritannien). - Fabrikation. - Erneuerung der Marke Nr. 196204. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 14. Februar 1983 an.

Unverarbeiteter und verarbeiteter Tabak.  
(Int. Kl. 34)

**GALLAHER**

**323945.** Date de dépôt: 15 février 1983.  
Viva, via Pettrini 11, 6900 Lugano. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 200123. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 15 février 1983.

Aliment à base de cacao.  
(Cl. int. 30)

**VIVAFORT**

**323946.** Hinterlegungsdatum: 15. Februar 1983.  
BBC Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie, 5401 Baden. - Fabrication und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 197788. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 15. Februar 1983 an.

Elektronische Einrichtung zur Steuerung und Regelung von Dampf- und Gasturbinen.  
(Int. Kl. 7, 9)

**TURBOMAT**

**323947.** Hinterlegungsdatum: 17. Februar 1983.  
Chassot & Cie AG, Sägestrasse 73, 3098 Künz. - Fabrication und Handel. - Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. 198323. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. Februar 1983 an.

Pharmazeutische Produkte für die Veterinär- und Humanmedizin.  
(Int. Kl. 5)

**INCUTIN**



Verband Schweizerischer Kantonalbanken
Union des Banques Cantoniales Suisses
Unione delle Banche Cantonnali Svizzere

Bilanz per 30. Juni 1983 / Bilan au 30 juin 1983
Ohne Gewinn- und Verlustrechnung / Sans compte de profits et pertes

Table with 20 columns (1.1 to 2.0) and 29 rows of financial data for various Swiss cantonal banks. Columns include assets (Aktiven) and liabilities (Passiven) in millions of Swiss francs.

Table with 20 columns (1.1 to 2.0) and 29 rows of financial data for various Swiss cantonal banks. Columns include assets (Aktiven) and liabilities (Passiven) in millions of Swiss francs.

Geschäftsstelle: Spiegelgasse 1
Postfach 2243, 4001 Basel
Telefon 061 25 16 16

**Kündigung einer Anleihe  
der Schweizerischen Eidgenossenschaft**

Gestützt auf die Ermächtigung des Bundesrates vom 3. Dezember 1979 hat das Eidgenössische Finanzdepartement beschlossen, aufgrund von Artikel 1 der Anleihebedingungen folgende Anleihe zur vorzeitigen Rückzahlung per 1. Dezember zu kündigen:

**5 1/4% Anleihe der Schweizerischen Eidgenossenschaft 1971-1985 von 300 Millionen Franken nominal.**

Die Obligationen können vom Inhaber bei den Niederlassungen der Schweizerischen Nationalbank und bei den Kassen der dem Emissionskonsortium Schweizerischer Banken und dem Verband Schweizerischer Kantonalbanken angehörenden Instituten und Firmen kostenlos eingelöst werden. Die Schuldbuchforderungen werden von der Schweizerischen Nationalbank in Bern zurückbezahlt.

Nach dem 1. Dezember 1983 hört die Verzinsung dieser zur Rückzahlung aufgerufenen Anleihe auf.

Valoren-Nr. 15 433 für Titel, 15 434 für Schuldbuchforderungen.

Bern, den 16. August 1983

Eidg. Finanzdepartement

**Dénonciation d'un emprunt  
de la Confédération suisse**

En vertu d'une autorisation du Conseil fédéral du 3 décembre 1979, le Département fédéral des finances a décidé, en application de l'article 1er des conditions d'émission, de dénoncer au remboursement anticipé le 1er décembre 1983 l'emprunt ci-après:

**Emprunt de 5 1/4% de la Confédération suisse 1971-1985 de 300 millions de francs nominal.**

Les porteurs d'obligations pourront les présenter, sans frais, au remboursement aux guichets de la Banque nationale suisse et des instituts qui font partie du Consortium d'émission de banques suisses et de l'Union des banques cantonales suisses. De son côté, la Banque nationale suisse à Berne remboursera les créances inscrites au Livre de la dette.

L'emprunt dénoncé au remboursement ne portera intérêt que jusqu'au 1er décembre 1983.

Numéros de valeur: 15 433 pour les titres, 15 434 pour les créances inscrites.

Berne, le 16 août 1983

Département fédéral des finances

**Disdetta di un prestito  
della Confederazione Svizzera**

Vista l'autorizzazione del Consiglio federale del 3 dicembre 1979, il Dipartimento federale delle finanze ha deciso, conformemente all'articolo 1° delle condizioni, di rimborsare anticipatamente il seguente prestito per il 1° dicembre 1983:

**Il prestito 5 1/4% della Confederazione Svizzera 1971-1985 di un valore nominale di 300 milioni di franchi.**

Le obbligazioni potranno essere incassate senza spese dai portatori, agli sportelli della Banca nazionale svizzera e degli istituti facenti parte del Consorzio d'emissione di banche svizzere e della Unione delle banche cantonali svizzere. I crediti iscritti saranno rimborsati dalla Banca nazionale svizzera a Berna.

Dopo il 1° dicembre 1983 il prestito in questione non frutterà più interesse.

Numeri di valore: 15 433 per i titoli, 15 434 per i crediti scriturali.

Berna, il 16 agosto 1983

Dipartimento federale delle finanze

**Bericht zur Aussenwirtschaftspolitik**

Der Bundesrat hat den Bericht zur Aussenwirtschaftspolitik über das erste Semester dieses Jahres genehmigt und zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet. Grundlage des Berichts bildet erstmals das neue Bundesgesetz über aussenwirtschaftliche Massnahmen, das am 1. Januar 1983 in Kraft getreten ist. Aufgrund dieses Gesetzes werden dem Parlament im Sommerbericht nur noch aussenwirtschaftliche Massnahmen und Abkommen vorgelegt, währenddem der Winterbericht zusätzlich eine umfassende Würdigung des Geschehens im Aussenwirtschaftsbereich für das ganze Kalenderjahr enthält.

Der Bundesrat empfiehlt dem Parlament die Zustimmung zur Revision von drei Ausführungserlassen zum erwähnten Bundesgesetz, nämlich der Verordnung über den Warenverkehr mit dem Ausland, die Überwachung der Einfuhr sowie die Warenausfuhr. Ferner schlägt er die Genehmigung des vorläufig angewendeten Internationalen Kaffee-Übereinkommens von 1983 vor. Gleichzeitig wird dem Parlament beantragt, dem Beitritt der Schweiz zum Internationalen Übereinkommen über Jute und Jutezeugnisse von 1982 zuzustimmen.

**Rapport sur la politique économique extérieure**

Le Conseil fédéral a approuvé le rapport sur la politique économique extérieure durant le premier semestre de l'année en cours et l'a soumis aux Chambres fédérales. Il s'agit du premier rapport semestriel qui s'appuie sur la nouvelle loi fédérale sur les mesures économiques extérieures, entrée en vigueur le 1er janvier 1983. Conformément à cette loi, dans le rapport d'été, ne seront présentés au Parlement que des mesures économiques extérieures et des accords alors que le rapport d'hiver contiendra en outre une appréciation d'ensemble de tous les faits et événements ayant trait à l'économie extérieure, qui seront intervenus pendant toute l'année.

Le Conseil fédéral recommande au Parlement d'approuver la révision de trois actes d'exécution relatifs à la loi fédérale susmentionnée, à savoir les ordonnances sur le trafic des marchandises avec l'étranger, sur la surveillance des importations ainsi que sur les exportations de marchandises. Il propose en outre l'approbation de l'accord international de 1983 sur le café, appliqué à titre provisoire. En même temps, le Conseil fédéral propose au Parlement de consentir à l'adhésion de la Suisse à l'accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute.

**Rapporto sulla politica economica esterna**

Il Consiglio federale ha approvato il rapporto sulla politica economica esterna concernente il primo semestre di quest'anno, e l'ha sottoposto alle Camere federali. Il rapporto si fonda per la prima volta sulla nuova legge federale sulle misure economiche esterne, entrata in vigore il 1° gennaio 1983. In base a tale legge, nel rapporto estivo vengono presentate al Parlamento soltanto le misure economiche esterne e gli accordi, mentre il rapporto invernale comprenderà anche un apprezzamento d'insieme degli avvenimenti nel campo dell'economia esterna che si sono succeduti nell'arco di tutto l'anno.

Il Consiglio federale raccomanda al Parlamento di approvare la revisione di tre disposti esecutivi relativi alla legge federale menzionata, e meglio le ordinanze concernenti il traffico delle merci con l'estero, la sorveglianza sulle importazioni, nonché l'esportazione di merci. Inoltre, il Consiglio federale propone l'approvazione dell'accordo sul caffè del 1983 applicato a titolo provvisorio. Simultaneamente viene chiesto al Parlamento di appoggiare l'adesione della Svizzera all'Accordo internazionale del 1982 sulla iuta e gli articoli di iuta.

Redaktion: Bundesamt für Aussenwirtschaft, Bern - Rédaction: Office fédéral des affaires économiques extérieures, Berne

Private Anzeigen Annonces privées Annunci privati



**Schweizerischer Bankverein**  
Société de Banque Suisse  
Società di Banca Svizzera  
Swiss Bank Corporation

**5%**

**Anleihe 1983-95  
von Fr. 100 000 000**

(mit Erhöhungsmöglichkeit bis auf  
Fr. 150 000 000)

Finanzierung des längerfristigen  
Aktivgeschäftes

Emissionspreis

**100%**

**Zeichnungsschluss  
24. August 1983,  
mittags**

Valoren-Nummer: 89 886

**Anleihebedingungen**

**Laufzeit:**  
längstens 12 Jahre, vorzeitige Rückzahlung  
nach 8 Jahren möglich

**Titel:**  
Inhaberoobligationen zu Fr. 5 000  
und Fr. 100 000

**Lieferung:**  
8. September 1983

**Coupons:**  
Jahrescoupons per 8. September

**Kotierung:**  
wird an den Börsen von Basel, Bern, Genf,  
Lausanne, Neuenburg, St. Gallen und Zürich  
beantragt

Ein Prospektauszug wird am 19. August 1983  
in folgenden Zeitungen veröffentlicht:  
«Basler Zeitung», «Journal de Genève»,  
«Gazette de Lausanne», «Nouvelle Revue  
de Lausanne» und «Neue Zürcher Zeitung».  
Separate Prospekte werden nicht gedruckt.  
Dreisprachige Zeichnungsscheine stehen  
bei sämtlichen schweizerischen Geschäfts-  
stellen zur Verfügung.

**Pfandbriefbank schweizerischer****Hypothekarinstitute****4 3/4% Pfandbriefanleihe****Serie 232 von Fr. 120 000 000**

(Je nach Zeichnungsergebnis bleibt eine Erhöhung bis auf Fr. 150 000 000 vorbehalten)

bestimmt zur Konversion bzw. Rückzahlung der  
5% Serie 130, 1968-83, von Fr. 50 000 000, fällig per 10. September 1983,  
5 1/4% Serie 162, 1973-88, von Fr. 45 000 000, gekündigt per 30. September 1983,  
sowie zur Beschaffung weiterer Mittel für die Gewährung von Darlehen an die  
Mitgliedbanken.

Inhabertitel von Fr. 5000 und Fr. 100 000 nom.

Jahrescoupons auf den 30. September

Laufzeit längstens 12 Jahre

Ausgabepreis 100%

Konversionsanleihe 5% Anleihe Serie 130, 1968-83, Fr. 1.70 pro Fr. 1000 nom.

konvertiertes Kapital zugunsten des Einreichers

Emissionsfrist 19. bis 25. August 1983, mittags

Lieferung auf den 30. September 1983

Kotierung an den Schweizer Börsen

Konversionsanmeldungen und Barzeichnungen werden von den Banken spesenfrei  
entgegengenommen, die auch Konversions- und Zeichnungsscheine mit den wich-  
tigsten Bedingungen zur Verfügung halten.

Valorennummer 28 110

Schweizerische Kreditanstalt - Bank Leu AG - Schweizerischer Bankverein -  
Schweizerische Bankgesellschaft - Schweizerische Volksbank -  
Verband schweizerischer Regionalbanken und Sparkassen - Vereinigung der  
Genfer Privatbankiers - Gruppe deutschschweizerischer Privatbankiers

Schweizerischer Bankverein

Inserate erschliessen den Markt

## Zuger Kantonbank

### 4% Anleihe 1983-95 von Fr. 40 000 000

#### Bedingungen

|                 |                                    |
|-----------------|------------------------------------|
| Zweck           | Finanzierung des Aktivgeschäftes   |
| Emissionspreis  | 100,50%                            |
| Laufzeit        | 12 Jahre fest                      |
| Kotierung       | an den Börsen von Zürich und Basel |
| Zeichnungsfrist | 19. bis 25. August 1983, mittags   |
| Lieferung       | 15. September 1983                 |

Zeichnungsscheine stehen bei den Banken zur Verfügung

Zuger Kantonbank

## Kanton Zug

### Anleihekündigung

Getützt auf Ziff. 3 der Anleihebedingungen kündigt der Kanton Zug die

### 6% Anleihe Kanton Zug 1973-88 von Fr. 12 000 000

vorzeitig auf den 30. November 1983 zur Rückzahlung. Von diesem Zeitpunkt an hört die Verzinsung auf.

Die Rückzahlung zum Nominalwert erfolgt spesenfrei gegen Einreichung der Titel mit allen noch nicht fälligen Coupons per 30. November 1984 und folgende an die in Ziff. 5 der Anleihebedingungen aufgeführten Zahlstellen.

Zug, den 17. August 1983

Finanzdirektion des Kantons Zug

## Bezirk Gersau

### Kündigung der 6% Anleihe 1973-88 Bezirk Gersau von Fr. 3 500 000

(Valoren-Nummer 19 230)

per 15. Dezember 1983 zu 100%

Der Bezirk Gersau macht von dem in den Anleihebedingungen festgelegten Recht Gebrauch und kündigt oben erwähnte Anleihe vorzeitig auf den 15. Dezember 1983 zum Nennwert zur vollständigen Rückzahlung.

Ab diesem Datum erlischt die Verzinsung.

Die Rückzahlung erfolgt spesenfrei gegen Einreichung der Obligationen mit allen noch nicht fälligen Coupons bei der Kantonbank Schwyz und ihren sämtlichen Kassastellen, der Raiffeisenkasse Gersau und der Sparkasse Schwyz.

Schwyz, den 19. August 1983

Im Auftrag:  
Kantonbank Schwyz

## Chesa Carla - Sils - Engadin

### Leben ist

eine eigene Ferienwohnung im bezauberndsten Winkel des Engadins zu haben, und zwar in der «Chesa Carla».

Wundervoll im Winter, farbenprächtig im Frühling, prickelnd im Sommer, romantisch im Herbst.

Wohnungen mit 2 bis 3 Zimmern zu interessanten Preisen, verstehen wir uns richtig, für Schweizer Geldbörsen bestimmt.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:  
Sudcasa SA, via Trevano 63, 6904 Lugano, Tel. 091 52 44 41/42

Wir übernehmen laufend Liquidations- und Überschussposten aller Art von Fabriken, Konkurs-ärtern, Banken usw.

### Roby's Überschusswaren AG

Amerbachstrasse 45, 4057 Basel  
Tel. 061 32 76 66, Telex 652 58

### Madame A. de Carl, New Decalc, décalcomanie à sec, Bernex-Genève,

Informe et met en garde tout client éventuel, en Suisse et à l'étranger, contre les agissements de

### MM. Michele, Maurizio et Renzo Calderisi,

qui agissent sans droit et contre sa volonté en passant des commandes. Mme de Carl ne saurait donc être valablement engagée par les personnes mentionnées ci-dessus.

### Aquathermal-Cell Schwimmbadbecken

Superleicht, zweischichtig, selbstschwimmend, vielfach bewährt und schnell amortisiert. Nach Mass für jedes Schwimmbad. Rand eingeleistet und gesteppt, marineblau. Fr. 45.-/m<sup>2</sup> bei:

Valentin Moser  
Dersbachstrasse 25, 6330 Cham,  
Tel. 042 36 36 04

### Privatdetektel

empfiehlt sich für sämtliche vertraulichen Spezialaufträge

DHB - Basel

Sicherheitsdienst

Tel. 061 22 78 11

### Der SHAB-Leserkreis ist

kaufkräftig

Nutzen Sie diese

Kaufkraft -

Inserieren Sie!

Das Sparheft Nr. 2.360.807/02, ausgestellt von der Migros Bank, Basel, mit einem Guthaben von Fr. 7662.55, wird vermisst.

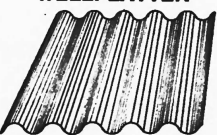
Allfällige Inhaber dieses Sparheftes werden hiermit aufgefordert, dieses innert 6 Monaten von heute an gerechnet an den Schalter der Migros Bank vorzuweisen, widrigenfalls dieses Sparheft als kraftlos erklärt und an dessen Stelle ein neues ausgestellt würde.

Basel, den 15. August 1983

Migros Bank, Basel

Für Bedachungen und Fassaden

### WELLPLATTEN



Material getestet durch EMPA. Prompte Lieferung - Verlangen Sie Unterlagen bei unserem Depositar oder direkt bei

NIKI SA

1754 Rosé, Industriezone  
Tel. 037 30 91 52

## Azienda Autonoma delle Ferrovie dello Stato

### L'emprunt 1983-1991 de fr.s. 60 000 000 minimum

offert en souscription publique sous forme de tranches A + B du 1er au 7 juillet 1983 a été augmenté à fr.s. 75 000 000 nominal.

Les caractéristiques des 2 tranches sont les suivantes:

Tranche A fr.s. 50 000 000.- nominal à taux variable.  
(Numéro de valeur 560 906)

Le taux d'intérêt pour le coupon no 1, payable le 18 février 1984, a été fixé à 6% p.a., pour la période du 18 août 1983 au 21 février 1984, soit fr.s. 165.55 pour chaque obligation de fr.s. 5000.- nominal et fr.s. 3311.45 pour chaque obligation de fr.s. 100 000.- nominal.

Tranche B fr.s. 25 000 000.- nominal au taux fixe de 6% p.a.  
(Numéro de valeur 560 907)

Genève, le 16 août 1983

Par ordre: Soditic SA

## Lactina Suisse Panchaud SA

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à

### assemblée générale ordinaire

qui aura lieu le mardi 6 septembre 1983, à 11 h., au siège social de Puidoux.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Le bilan, le compte de pertes et profits et le rapport des contrôleurs seront à disposition des actionnaires dès le 22 août 1983, dans les bureaux de la société à Puidoux.

Lactina Suisse Panchaud SA

## Latonia Investment Company

### Evolution au 1er semestre 1983

La hausse des taux d'intérêts aux Etats-Unis pendant les six premiers mois de l'année en cours a été en général défavorable aux investissements en obligations. En revanche elle a contribué une fois de plus à la forte montée du dollar. Du fait de cette hausse du dollar, et de la diversification du portefeuille de la société, l'action Latonia (après réinvestissement du dividende annuel), a baissé de 2,3% en US \$ pendant les six premiers mois de l'exercice, par contre les cours ont progressé en fr.s. et en fr.fr.

Actif net par action en US \$, fr.s. et fr.fr.

|              | US \$ | fr.s. | fr.fr.  |
|--------------|-------|-------|---------|
| 31. 12. 1980 | 24.69 | 43.71 | 111.77  |
| 31. 12. 1981 | 23.79 | 42.82 | 153.32* |
| 31. 12. 1982 | 26.34 | 52.59 | 217.35* |
| 30. 6. 1983  | 24.38 | 51.50 | 234.65* |

\* La devise-titre au 31 décembre 1982 s'élevait à fr. 8.255 pour un dollar-US, et au 30 juin 1983 à fr. 9.625.

Progression cum dividende au 30 juin 1983

par rapport:

|                   |       |      |       |
|-------------------|-------|------|-------|
| · au 31. 12. 1980 | 16,5  | 39,0 | 147,8 |
| · au 31. 12. 1981 | 14,8  | 34,8 | 71,5  |
| · au 31. 12. 1982 | (2,3) | 3,4  | 14,0  |

\* un coupon de US \$ 1.25 a été mis en paiement le 29. 4. 1981  
un coupon de US \$ 1.40 a été mis en paiement le 29. 4. 1982  
un coupon de US \$ 1.40 a été mis en paiement le 5. 5. 1983

### Répartition des placements par devises et par échéance au 30 juin 1983

(en pour-cent des actifs totaux)

| Devises  | moins d'un mois | d'un à 5 ans | au-delà de 5 ans | Total | Total après opérations de change à terme |
|----------|-----------------|--------------|------------------|-------|--|
| US \$    | 10,5            | 3,7          | 69,0             | 83,2  | 42,2                                     |
| Sterling | -               | -            | 8,0              | 8,0   | 8,3                                      |
| Florin   | -               | -            | 2,2              | 2,2   | 2,3                                      |
| D.M.     | 0,2             | -            | 2,7              | 2,9   | 16,8                                     |
| fr.s.    | -               | -            | 3,7              | 3,7   | 3,8                                      |
| Yen      | -               | -            | -                | -     | 26,6                                     |
| Total    | 10,7            | 3,7          | 85,6             | 100,0 | 100,0                                    |

L'actif net de la société s'élevait au 30 juin 1983 à US \$ 71 031 088.-. A cette date, le nombre d'actions en circulation était de 2 913 739.

Le 27 juillet 1983, l'action Latonia cotait fr.s. 50.25 à la bourse de Genève et fr.fr. 251.50 à la bourse de Paris.

## City Carbuoil SA, Bironico

### Pagamento dividendo

Si avvisano i Signori azionisti che giusta la deliberazione dell'assemblea generale ordinaria tenutasi il 3 agosto 1983, il dividendo per l'esercizio 1982 è stato fissato in fr. 5.- per ogni azione di nominali fr. 100.- (netto 3.25).

Il pagamento avverrà a partire dal 12 settembre 1983 p.v. contro presentazione delle vecchie azioni, che verranno in tale occasione sostituite con quelle nuove, presso: la cassa della sede in Bironico le banche Credito Svizzero e Unione di Banche Svizzere

6804 Bironico, il 12 agosto 1983

Il consiglio di amministrazione